

ВІЙСЬКОВИЙ ІНСТИТУТ
КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова державної екзаменаційної
комісії

генерал-майор



І.М. ЧУБЕНКО
2013 р.

КРИТЕРІЇ

оцінювання теоретичних знань і практичних навичок курсантів п'ятого курсу
Військового інституту Київського національного університету імені Тараса
Шевченка при складанні комплексного державного екзамену з дисциплін:

“Військово-спеціальний переклад. Актуальні проблеми лінгвістичного
забезпечення військ. Практика перекладу з основної іноземної мови. Теорія
перекладу”

Спеціальність: 7.02030304 Переклад

Спеціалізація: Військовий переклад (за мовами)

Начальник Військового інституту
Київського національного університету
імені Тараса Шевченка

генерал-майор В.В. БАЛАБІН

“17” 2013 р.



Розглянуто та ухвалено на засіданні
Вченої ради Військового інституту
Київського національного
університету імені Тараса Шевченка

Протокол № 4 від 19.12. 2013 р.

1. Загальні положення

Підставою для визначення оцінки на комплексному державному екзамені є рівень засвоєння курсантом теоретичного матеріалу та опрацювання певного кола практичних завдань, передбачених навчальною програмою у Військовому інституті, з урахуванням результатів його роботи протягом усього періоду навчання (підсумкові оцінки на семестрових екзаменах, результати проходження військового стажування) і здатність виконувати службові обов'язки та типові завдання діяльності на відповідних посадах.

1.1. Комплексний державний екзамен із дисциплін: “Військово-спеціальний переклад. Актуальні проблеми лінгвістичного забезпечення військ, Практика перекладу з основної іноземної мови, Теорія перекладу” передбачає виконання п'яти завдань:

- переклад тексту з української на іноземну мову;
- зорово-усний переклад тексту з іноземної на українську мову з коментарем;
- послідовний переклад тексту з української на іноземну мову;
- двосторонній переклад;
- контрольне завдання з теорії військового перекладу.

2. Загальна методика визначення оцінки при складанні комплексного державного екзамену

2.1. Індивідуальна оцінка курсанту визначається за чотирибальною шкалою «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», крім того, підсумкова оцінка виставляється в балах у відповідну графу екзаменаційної відомості. Підсумкова кількість балів розраховується за шкалою коефіцієнтів (Таблиця 1).

Таблиця 1

<i>100-бальна шкала</i>	<i>Оцінка за національною шкалою</i>	
<i>90 – 100</i>	5	відмінно
<i>75 – 89</i>	4	добре
<i>60 – 74</i>	3	задовільно
<i>1 – 59</i>	2	незадовільно

Максимальна кількість балів за комплексний державний екзамен із дисциплін: “Військово-спеціальний переклад. Актуальні проблеми

лінгвістичного забезпечення військ, Практика перекладу з основної іноземної мови, Теорія перекладу” складає 100 балів. 100 балів виставляється, якщо курсант глибоко та всебічно засвоїв навчальний матеріал, передбачений програмою, при цьому він повинен:

Знати:

- теоретичні положення дисциплін, що виносяться на державний екзамен;
- концептуальні термінологічні поняття системи лінгвістичного забезпечення військ;
- стратегію і тактику ведення різних видів усного перекладу (з аркуша, послідовного, абзацно-фразового, двостороннього тощо);
- обов’язки військового перекладача під час виконання основних видів перекладу.

Уміти:

- практично здійснювати усний послідовний і письмовий переклад текстів суспільно-політичного, військово-спеціального та інформаційного характеру з однієї мови на іншу;
- перекладати письмово з української мови на іноземну (користуючись словником) спеціальні тексти на військову тематику зі швидкістю 1800-2000 друкованих знаків за академічну годину;
- редагувати письмові переклади текстів військово-спеціальної тематики іноземною мовою і здійснювати їх стилістичну правку;
- оформлювати письмові переклади різних видів та жанрів згідно з вимогами штабної культури;
- виконувати усний послідовний та зорово-усний переклад із дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних, синтаксичних і стилістичних норм тексту перекладу;
- перекладати послідовно з іноземної на рідну та з рідної на іноземну мову повідомлення тривалістю до 5 хвилин зі збереженням у перекладі темпу мови оратора;
- застосовувати основні лексико-граматичні та синтаксичні трансформації: компресія; компенсація; генералізація; конкретизація; антонімічний переклад; описовий переклад; логічний розвиток понять для досягнення еквівалентності у всіх видах військового перекладу;
- володіти військовою фаховою мовою, вживати військово-спеціальну термінологію, скорочення та номенклатуру.

2.2. Максимальна кількість балів за виконання кожного окремого завдання: переклад тексту з української на іноземну мову; зорово-усний переклад тексту з іноземної на українську мову з коментарем; послідовний переклад тексту з української на іноземну мову; двосторонній переклад та

контрольне завдання з теорії військового перекладу дорівнює 20 балам. Підсумкова кількість балів визначається з суми балів, набраних курсантом за кожне завдання.

3. Критерії визначення оцінки за завдання комплексного державного екзамену

3.1. При виконанні письмового та усного завдань із військового перекладу визначено такі види помилок та їх якісні показники (Таблиця 2).

Таблиця 2

Вид помилки	Якісний показник (кількість повних помилок)
Повне перекручення змісту	1
Пропуск ключової інформації	1
Часткове перекручення змісту	1/2
Граматична	1/2
Лексична	1/2
Орфографічна	1/3
Фонетична	1/3
Стилістична	1/3
Порушення вимог штабної культури	1/3

3.2. Бали за письмовий переклад оголошується курсантам перед початком усного перекладу.

3.3. Підсумкова оцінка за комплексний державний екзамен виводиться з оцінок за письмовий переклад, усний переклад та теорію військового перекладу у вигляді середньоарифметичного показника.

3.4. Для визначення кількості балів, набраних курсантом за кожне письмове та усне завдання із військового перекладу, враховується загальна кількість помилок відповідно до Таблиці 2, яка віднімається від максимальної кількості балів (*усього 20 балів*). Наприклад: загальна кількість помилок складає 3,4 бали. Кількість балів, набраних курсантом, складатиме: $20 - 3,4 = 16,6$ балів.

3.5. Контрольне завдання з дисциплін “Актуальні проблеми лінгвістичного забезпечення військ та Теорія перекладу” складається з тесту з 10 завдань, кожне з яких містить декілька варіантів відповіді. Тестове завдання передбачає вибір та виділення, на думку курсанта, однієї правильної відповіді. Курсанту потрібно обвести або підкреслити позначену літерами А.Б.В.Г.Д. правильну відповідь.

3.7. За кожну правильну відповідь курсант отримує 2 бали. Максимальна кількість набраних курсантом балів дорівнює: кількість

правильних відповідей \times на 2 бали. Наприклад: правильних відповідей 8, тоді $8 \times 2 = 16$. Кількість набраних курсантом балів – 16.

3.8. Загальна кількість балів, набраних курсантом, визначається як сума балів за кожне окреме завдання з округленням десятинного знаку до + 1, якщо число ≥ 5 , і 0, якщо < 5 . Наприклад: загальна кількість балів отриманих курсантом за комплексний державний екзамен, буде $17,3+18,7+15,5+14,4+18=83,9=84$ бали.

3.9. Підсумкові оцінки та кількість балів за 100-бальною шкалою за комплексний державний екзамен затверджуються головою ДЕК та оголошуються курсантам перед строем.

4. Оскарження підсумкової оцінки

4.1. Курсант має право оскаржити підсумкову оцінку за комплексний державний екзамен шляхом подання письмової апеляції або усного звернення до голови (секретаря) ДЕК протягом двох годин після оголошення оцінки.

Розглянуто та ухвалено на засіданні кафедри військового перекладу та спеціальної мовної підготовки, протокол № 4 від 28.11.2013 р.

Начальник кафедри військового перекладу та спеціальної мовної підготовки
підполковник

В.М. ЛІСОВСЬКИЙ

“28” листопада 2013 р.

Розглянуто та ухвалено на засіданні Вченої ради військового гуманітарно-лінгвістичного факультету, протокол № 4 від 17.12.2013 р.

Начальник військового гуманітарно-лінгвістичного факультету
полковник

Ю.В.ДУЛІЧ

“17” грудня 2013 р.